Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zazdrość bowiem (podsyci) gniew męża, nie będzie on pobłażał w dniu zemsty; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zazdrość bowiem podsyci gniew męża, nie będzie pobłażał w dniu zemsty; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zazdrość rozpala gniew mężczyzny i nie będzie pobłażał w dniu zemsty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zawisna miłość jest zapalczywością męża, a nie sfolguje w dzień pomsty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zawistna miłość i zapalczywość mężowa nie przepuści w dzień pomsty |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo zazdrość pobudza gniew męża, nie okaże litości w dniu pomsty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zazdrość wywołuje gniew męża, który w dniu zemsty nie zna pobłażania; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zazdrość bowiem rozpala gniew męża, nie będzie miał litości w dniu zemsty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zazdrość podsyci gniew męża i nie ulituje się on w dniu zemsty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż zazdrość rozpali gniew męża i w dniu zemsty będzie bezlitosny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо гнів її чоловіка повний ревнощів. Він не пощадить в дні суду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem zazdrość to męska zaciekłość, co nie oszczędza w dzień pomsty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo złość krzepkiego mężczyzny wynika z zazdrościć i nie okaże on współczucia w dniu zemsty. |